

1 ponedjeljak, 12.12.2005.  
2 [Predraspravna konferencija]  
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]  
4 ... Početak u 18.04.h  
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite, molim.  
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.  
7 Izvolite sjesti.  
8 TAJNIK: [simultani prijevod] Dobro večer, časni Sude, ovo je predmet IT-  
9 95-11-PT, *Tužitelj protiv Milana Martića*.  
10 G. WHITING: [simultani prijevod] Dobro večer, časni Sude. U ime  
11 Tužiteljstva, ja sam Alex Whiting i sa mnom je Nisha Valabhji, s moje desne  
12 strane, gospodin Colin Black sa moje druge strane i referent za predmet Lakshmie  
13 Walpita.  
14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, zahvaljujem, i sad molim  
15 Obranu da se predstavi.  
16 G. MILOVANČEVIĆ: Dobro večer, časni Sude. Ja sam branilac optuženog  
17 Milana Martića, advokat Predrag Milovančević iz Beograda. Sa mnom je asistent u  
18 timu Odbrane, advokat Vuk Sekulić. Hvala.  
19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Kakva je situacija s  
20 optuženim? Da li je to tamo gospodin Martić?  
21 G. MILOVANČEVIĆ: [simultani prijevod] Da, časni Sude.  
22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije no što započnemo, postaviti ću  
23 nekoliko pitanja gospodinu Martiću.  
24 Gospodine Martić, kako se osjećate, u zdravstvenom smislu?  
25 OPTUŽENIK: Ja o tome nerado govorim, ali može se reći dobro.  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nemate nikakvih pritužbi u vezi s  
2 pritvorskom jedinicom?

3 OPTUŽENIK: /nečujno/ ... jedinicom nemam pritužbi. A ostalo, može se reći  
4 da je dobro.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem. Mogu li biti siguran da  
6 svi imamo istu kopiju dnevnog reda? Gospodine Whiting, imate li kopiju dnevnog  
7 reda?

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude, to je poslano nama  
9 elektronskom poštom i nosi današnji datum.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, hvala. A Vi, gospodine  
11 Milovančević?

12 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude, mi imamo današnji raspored. Hvala.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem, gospodine Milovančević.

14 Mogu li također potvrditi da svi koristimo drugu izmjenjenu optužnicu  
15 koja na sebi nosi datum od 14. jula 2003. godine, koju je Tajništvo dostavilo 9.  
16 decembra kako bi ispravilo problem u paginaciji? Da li je to točno, gospodine  
17 Whiting?

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude. To je optužnica kojom  
19 se služimo i, kako bi sve bilo jasno, verzija koja je dostavljena prije nekoliko  
20 dana identična je onoj verziji koja je postojala od 14. jula 2003. godine. No,  
21 kao što je Sud upravo rekao, riječ je o problemu s paginacijom.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, hvala. Gospodine  
2 Milovančević, možete li to potvrditi?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, pred sobom imamo ovu drugu, izmenjenu  
4 optužnicu, upravo o kojoj je sada bilo reći. Hvala Vam.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem. Pod točkom 4, postupci u  
6 Hrvatskoj koji se vode protiv optuženog zbog bombardiranja Zagreba. Dobili smo  
7 informaciju, zbog provizorne rasprave koja je održana 23. septembra 2003.,  
8 govorilo se o optužnici protiv optuženog i o presudi *in absentia*. Možete li nam  
9 nešto o tome reći?

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Osuda koja je izrečena  
11 *in absentia*, o kojoj govori sudac, ne tiče se bombardiranja Zagreba iz 1995.  
12 godine, nego se odnosi na događaje koji su se u Hrvatskoj odigrali 1991. i 1992.  
13 godine. Presuda suda bila je priložena zahtjevu optuženog kojim je on tražio  
14 dozvolu da uloži žalbu na odluku o privremenom puštanju na slobodu, odluku koju  
15 je donijelo Raspravno vijeće.

16 Taj dokument odnosi se na ulogu optuženog i drugih u vezi sa odvajanjem  
17 određenih dijelova Hrvatske od matične države, a koji postupak je bio u  
18 suprotnosti sa hrvatskim Ustavom. Međutim, to se nas ovdje ne tiče, jer u toj  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 presudi se i ne govori o točkama optužnice o kojima se govori u optužnici  
2 dignutoj pred ovim Sudom.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem. Gospodine Milovančević,  
4 imate li neki komentar s tim u vezi?

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, dakle, potvrđujem ovo što je uvaženi kolega  
6 iz Tužilaštva rekao, da se pomenuta optužnica i ne odnosi na granatiranje  
7 Zagreba. Napomenuo bih samo da je taj postupak protiv optuženog Martića bio kao...  
8 e... jedan od mnogih postupaka koji su vođeni u odsustvu, za koje je od strane  
9 kako bivšeg predsjednika Tribunala tako i *Human Rights Watcha*, rečeno da su  
10 vođeni u okolnostima koje su daleko od objektivnosti, u postupcima koji su bili  
11 bazirani na principu nacionalne pripadnosti optuženih. Tako da je to bila upravo  
12 činjenica koju je optuženi sticô u svoju korist u momentu kada je takav dokument  
13 predočavao Sudu, govoreći o sopstvenom položaju u Hrvatskoj i u zemlji u kojoj  
14 se nalazio pre nego što je došao ovde pred Tribunal. Pri svemu tome, radi se o  
15 suđenju u odsustvu zbog terorizma - kako je to tamo kvalifikovano - i zbog  
16 pobune protiv državnog uređenja.

17 To bi bilo sve, hvala Vam.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem. Dakle, nalazimo se na  
19 predraspravnoj konferenciji i, kao što znamo, postoje standardi koji rukovode  
20 prihvaćanje dokaza. I želio bih provjeriti da li imate kopiju jednog dokumenta  
21 koji je podijeljen?

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, dobili smo ga neposredno prije ove  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 predraspravne konferencije.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, imate li Vi  
3 kopiju?

4 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Dobili smo je nekoliko minuta ranije.  
5 Hvala Vam.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možemo li unijeti u zapisnik da su se  
7 strane u postupku složile oko toga da će to biti standardi kojima ćemo se  
8 rukovoditi prilikom usvajanja dokaza, ili želite da prođemo kroz taj dokument?

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mislim da nećemo imati  
10 mnogo sugestija s tim u vezi, no ako bismo imali par trenutaka na raspolaganju  
11 da pročitamo dokument i onda bismo mogli svoje komentare iznijeti možda sutra  
12 poslijepodne.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, slažete li se  
14 s time?

15 G. MILOVANČEVIĆ: Slažem se, časni Sude, mislim da je to korektna  
16 sugestija. Mi do ovoga trenutka uopšte nismo bili upoznati sa ovom vrstom  
17 teksta, i mislim da se radi o vrlo važnim pitanjima koje će u mnogome definisati  
18 proceduru pred ovim Većem. I zbog toga je interes Odbrane da zaista bude  
19 detaljno sa tim upoznata kako bi izjašnjavanje bilo realno izjašnjavanje o  
20 činjenicama koje su ovde predočene. Hvala Vam.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, onda ćemo odluku o ovim  
22 naputcima odgoditi za sutra. Zahvaljujem Vam.

23 [Suci vijećaju]

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Što se tiče činjenica o kojima je  
25 postignut sporazum, čini se da su obje strane dostavile prigovore svojim  
26 predraspravnim podnescima s tim u vezi. Tužitelj 2. novembra 2004. kaže da je

27  
28  
29  
30

1 taj prilog tužitelja točan odraz činjenica oko kojih su se strane dogovorile.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Taj dokument je sada u  
3 prilogu predraspravnog podneska tužitelja /?Odbrane/ i to održava pravo stanje  
4 stvari.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vjerojatno sam pogriješio, no  
6 činjenica je da nisam uspio vidjeti kopiju dokumenta o činjenicama o kojima je  
7 postignut sporazum od strane Obrane.

8 [Suci vijećaju]

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čini se da niti moji kolege nemaju  
10 kopiju tog dokumenta. Cijenili bismo ako bismo mogli dobiti kopiju tog dokumenta  
11 na raspolaganje.

12 Gospodine Milovančević?

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, odgovarajući na *pre-trial brief* koje je  
14 Tužilaštvo... koji je Tužilaštvo podnelo 7. maja 2004. godine, Odbrana se  
15 izjasnila i u pogledu usaglašenih činjenica o kojima je Tužilaštvo u tom *pre-*  
16 *trial briefu* govorilo. Što se tiče tih usaglašenih činjenica, mislim da one tako  
17 kako su navedene nisu sporne. Tu su se Tužilaštvo i Odbrana u delu u kome su se  
18 složili, dakle, definitivno složili i to je naznačeno i u tužiočevom podnesku,  
19 *pre-trial briefu* i u našem odgovoru. Nažalost, ja u ovom trenutku ne raspolazem  
20 primerkom našeg odgovora, mi to možemo probati da dostavimo Sudskom veću,  
21 ukoliko u međuvremenu ne... se ne pojavi podnesak Tužilaštva ili naš podnesak. Mi  
22 to možemo učiniti, časni Sude.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, zahvaljujem. Upravo su nam  
24 dali kopiju. Činjenica jest da nije potpuno čitka i bilo bi nam drago ako bismo  
25 mogli dobiti jasniju kopiju.

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, oprostite što kopija nije  
2 čitka, no to je jedina kopija koja mi je bila na raspolaganju i svakako ću se  
3 potruditi da Vijeće dobije što je prije moguće čitku kopiju.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Whiting, kada biste  
5 to mogli učiniti?

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, svakako odmah sutra ujutro, ako se  
7 s time Sud slaže.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Ako biste nam mogli dostaviti  
9 tri kopije, onda, sutra.

10 Čini se da na sastanku održanom po pravilu 65ter, održanom 14.  
11 septembra, strane u postupku su izjavile da se ne mogu složiti ni po čemu drugom  
12 osim po onim usaglašenim činjenicama koje se i navode u dokumentu Obrane. Da li  
13 je to još uvijek tako? Jesu li se strane možda približile?

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, to je točno, i naš stav je  
15 još uvijek takav i čini mi se da se ne možemo više složiti ni oko kojih drugih  
16 činjenica. Isto tako, moram reći da često kada suđenje započne i kada počne  
17 teći, često puta se utvrde nova područja oko kojih slaganje ne postoji. A moguće  
18 je da će se pojaviti i neko područje oko kojega ćemo se složiti, tako da ćemo  
19 vidjeti kako će se stvari razvijati tijekom suđenja.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, da li je to i  
21 stav Obrane?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, za razumevanje ove situacije oko  
23 usaglašavanja činjenica bitno je imati u vidu okolnost da je Tužilaštvo ponudilo  
24 na... Odbrani 45 tačaka radi usaglašavanja. Ja mislim da je gotovo 30 usaglašeno,  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 što uopšte nije m...mali broj, ni po samom broju ni po sadržaju koji je bio  
2 predmet usaglašavanja. Radi se o vrlo značajnim činjenicama koje u svakom  
3 slučaju doprinose ubrzavanju ovog... ove procedure i efikasnosti postupka.

4 Na statusnoj konferenciji u septembru mesecu ove godine, kao branilac  
5 optuženog Martića, ja sam pretpretresnom sudiji ukazao na mogućnost da s...  
6 Odbrana ponudi Tužilaštvu još neke činjenice koje bi mogle biti usaglašene, a  
7 što je bilo vezano za povećanje liste *exhibita* 65ter koje je Tužilaštvo  
8 proširilo svojim podneskom od 19. avgusta 2005. godine, i koja lista obuhvata  
9 719 *exhibita*. Tom prilikom pretpretresni sudija je pokušao da dobije odgovor od  
10 Odbrane koliko bi bilo vremena potrebno Odbrani da prouči te nove materijale i  
11 da se eventualno iz...izjasni u pogledu mogu... o pogledu mogućnosti usaglašavanja.

12 Sad smo u međuvremenu ustanovili da se radi o 6.600 strana materijala,  
13 pisanog teksta, koji će prema predlogu Tužilaštva biti uvedeni u postupak na  
14 suđenju protiv optuženog Martića. Na žalost, mi još uvek imamo neke probleme  
15 koji nam omogućavaju... onemogućavaju sagledavanje tog materijala, pa prema tome  
16 izjašnjenje.

17 Malo je šire objašnjenje koje sam vam dao, ali to je nešto što sam ostao  
18 dužan Sudskom veću da objasnim, s obzirom da sam pretpretresnog sudiju upoznao  
19 da ćemo nakon proučavanja materijala pokušati da uradimo ono što možemo. Hvala  
20 vam.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem, gospodine Milovančević.  
22 Molim Vas, pokušajte odgovarati što kraće u ovom trenutku jer želimo samo  
23 utvrditi kakva je bila situacija u smislu toga da su se strane eventualno možda  
24 još više približile u vezi s usaglašenim činjenicama.

25

26

27

28

29

30



1 Dvije stvari koje bi Vijeće htjelo pitati strane u postupku, a možda će  
2 moji kolege htjeti pitati još nešto. Ne bi li za strane bilo moguće da se slože  
3 oko popisa svjedoka? Gospodine Whiting?

4 PREVODITELJ: Popisa žrtava, ispravka prevoditelja.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, to bi svakako bilo nešto za što bi  
6 se moglo očekivati da ćemo oko toga moći postići sporazum. Pogotovo budući da su  
7 mnoge informacije iz izvještaja o ekshumaciji, izvještaja vještaka... Prema tome,  
8 mi bismo bili otvoreni u odnosu na tu sugestiju.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, ukratko, da  
10 li je to pitanje oko kojeg bi Obrana bila spremna pregovarati?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Ukratko bi odgovor bio, časni Sude, "da", pod izvesnim  
12 okolnostima. Naime, prvobitna optužnica je sadržavala imena žrtava bez ikakvih  
13 detalja o godini rođenja, imenu oca, itd. Sada imamo jednu listu žrtava u koju  
14 su naknadno ti podaci uneti; međutim, radi se o vrlo velikoj količini materijala  
15 koji je potrebno obraditi, pa čak obraditi i uz angažovanje eksperta, kao što je  
16 to učinilo Tužilaštvo sa svoje strane, tako da u ovome trenutku mislim da je to  
17 teško izvodljivo. Ali to ne znači da takva okolnost neće nastupiti u toku  
18 trajanja samog suđenja. Hvala Vam.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem. Dakle, molimo strane da  
20 pokušaju pregovarati oko tog popisa i da pokušaju doći do sporazuma tijekom  
21 suđenja. Vijeće će nastaviti postavljati pitanja s tim u vezi i postignutim  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 napretkom.

2 Drugo pitanje koje bi Vijeće htjelo postaviti stranama jest: da li bi se  
3 strane složile da je na relevantnim područjima postojao ili da nije postojao  
4 sukob?

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, naravno. Svakako, sa stajališta  
6 tužitelja mi bismo to pozdravili. Ja sam ponovno pogledao činjenice o kojima je  
7 postignut sporazum. Možda je do određenog stupnja tu sporazum i postignut, no  
8 naravno, moguće je taj sporazum i produbiti. Naravno, tužitelj bi bio vrlo  
9 zadovoljan da uspijemo oko toga postići sporazum.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, možete li se  
11 ovako napamet sjetiti da li je to jedno pitanje oko kojeg je postignut sporazum  
12 ili mislite da bi se o tome još moglo pregovarati između strana?

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, da biste razumeli stav i poziciju Odbrane,  
14 samo ću kratko reći. Radi se o optužnici koja obuhvata period od 1990. do 1995.  
15 godine. 1990., 1991., čak 1992. postoji jedan subjekt međunarodnog prava. U  
16 međuvremenu se stvaraju nove države, novi subjekti. Kakva je priroda sukoba, kad  
17 je počeo, ko su sukobljene strane, na kom području, gde jeste, a gde nije, je  
18 krajnje komplikovano pravno, a i činjenično pitanje.

19 A... u svakom slučaju, ovaj postupak se vodi zbog toga što je postojao  
20 sukob, ali sva su ova pitanja za Odbranu od vrlo velikog značaja i mislim da bi  
21 u ovom trenutku za Odbranu bilo preuranjeno definitivno izjašnjavanje koje bi  
22 predstavilo jednu nespornu usaglašenu činjenicu u tom smislu u kome ste Vi

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pitali. Ukoliko sam Vas ja, časni Sude, dobro razumeo?

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jedan od mogućih razloga zašto je  
3 Vijeće postavilo ovo pitanje, gospodine Milovančević, jest da se čini da, na  
4 raspravi održanoj o privremenom puštanju na slobodu 26. septembra 2003.,  
5 optuženi je izjavio da je priznao granatiranje, odnosno bombardiranje Zagreba, i  
6 sada citiram "zbog razloga koje, ja se nadam, ćete Vi razumjeti". Nisam sasvim  
7 siguran na koji način Obrana tumači i kakav status pridaje toj izjavi i što  
8 smatra kakav će utjecaj ta izjava imati na predmet.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Ako dozvoljavate, časni Sude, samo vrlo kratko.  
10 Rasprava o privremenom puštanju na slobodu vođena je 2003., a drugi podnesak sa  
11 zahtevom Odbrane za privremeno puštanje na slobodu upućen je u maju ove godine,  
12 ali je o njemu odlučeno bez rasprave. Na tom prvom pojavljivanju optuženi je bio  
13 sa drugim braniocem. Ja kao branilac optuženog Martića tada nisam bio prisutan.  
14 Optuženi je u to vreme bio u sudnici sa braniocem sa kojim se nakon vrlo kratkog  
15 vremena nakon toga optuženi razišao.

16 Ono što je činjenica koja se ne može sporiti to su e... funkcije koje je  
17 optuženi u vreme kritičnog događaja imao - dakle, on je bio predsednik Republike  
18 Srpske Krajine. Šta je, kako i zašto bilo - po mišljenju Odbrane - u ovome  
19 trenutku jeste okolnost koja će zahtevati utvrđivanje i određenih činjenica, ali  
20 i pokretanje i određenih vrlo važnih pravnih pitanja vezanih za primenu  
21 međunarodnog prava u uslovima postojanja oružanog sukoba.

22 To je ono što bi' ja mogao u ovom trenutku da Vam odgovorim, časni Sude.  
23 I, oprostite, ispravljam... ispravio me kolega, konferencija... statusna  
24 konferencija na kojoj se... koju ste Vi pominjali bila je 2002. godine. Dakle,

25

26

27

28

29

30

1 optuženi se predao u maju mesecu 2002. godine, ubrzo za tim održana je ta  
2 statusna konferencija. Dakle, ja sam učinio omašku, rekao sam da je ta prva  
3 statusna konferencija o privremenom puštanju na slobodu bila 2003. Bila je  
4 2002., oprostite zbog toga, korigujem se u tom smislu.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem, gospodine Milovančević.  
6 Pretpostavljam, na osnovi ovoga što ste rekli, da ono što se može u ovom  
7 trenutku reći o toj izjavi jest da Obrana ne želi u vezi s tom izjavom dati  
8 nikakvu svoju izjavu, odnosno izraziti nikakav svoj stav. Jesam li točno rekao  
9 ono što ste Vi kazali, gospodine Milovančević?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Tačno ste me razumeli, časni Sude. U ovom trenutku  
11 definitivno izjašnjavanje u tom smisli smatramo preuranjenim, što ne znači da  
12 do... u nekim drugim okolnostima neće doći do naše izjave i u tome smislu...  
13 izjašnjenje u tome smislu. Hvala Vam.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

15 [Suci vijećaju]

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Možemo li onda preći na iduću  
17 točku, točku 7, odnosno odluka tužitelja da ne izvodi dokaze u vezi s određenim  
18 dijelovima BiH?

19 Dakle, tužitelj je rekao da nema namjeru izvoditi dokaze u vezi s  
20 određenim dijelovima BiH, nisam siguran da ću dobro izgovoriti ta imena. Dakle,  
21 riječ je o Prnjavoru, Bosanskoj Gradišci...

22 PREVODITELJ: Prevoditelj nije razumio drugo ime mjesta /u engleskom  
23 transkriptu: "Šipovo"/.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Međutim, čini se da će neki od  
25 svjedoka ipak o tome govoriti. Dakle, htio bih čuti od tužitelja kakav je stav u  
26 vezi s dokaznim materijalom koji se odnosi upravo na ta područja. Jer, ja znam

27

28

29

30

1 da je tužitelj dostavio podnesak u vezi s tim da će povući neke dokaze. No, što  
2 je u vezi s nekim drugim dokaznim materijalima i svjedocima koji se odnose na ta  
3 područja?

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude. U tom obaveštenju koje  
5 ste pomenuli Optužba je - kao što ste i sami naveli - iznela razloge zbog kojih  
6 to želi učiniti, a to je zato da bi se ubrzao postupak i da bi se racionalizovao  
7 isti postupak. Dakle, mi smo rešili da odustanemo od nekih svedoka. Mi smo  
8 pokušali da izbacimo sve svedoke sa tog spiska koji se tiču tih zločina;  
9 međutim, vidim da ovde na spisku postoje još dva svedoka koja bismo mogli  
10 ukloniti u dodatku broj 9. Uz to obaveštenje videćete MM009, to je taj svedok, i  
11 još jedan, MM015. Svi ovi svedoci tiču se osnove zločina, odnosno zločina za  
12 koje Optužba goni optuženog, ali mislim da se ova dva svedoka ipak mogu  
13 ispustiti.

14 Činjenica je da je nesumnjivo moguće da postoje još neki dokumenti koji  
15 se tiču ovih krivičnih dela koje bismo takođe mogli da izbacimo. Međutim, još  
16 uvek nismo uspeli da pregledamo sva dokumenta.

17 No, moram takođe da jasno naglasim da se tu radi o udruženom zločinačkom  
18 poduhvatu za koji se još uvek krivično gone pripadnici rukovodstva bosanskih  
19 Srba i da postoji još dokaza koji se tiču njihovog učešća u tom poduhvatu. Tako  
20 da će dosta dokumenta i dosta svedoka ticati se upravo toga.

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Pre nego što sednete,  
2 gospodine Whiting, možete li nam reći da li sada Pretresno veće može da shvati  
3 da Vi sada i formalno, službeno povlačite svedoke MM015 i MM009?

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, hvala Vam. Pitanje uvodnih  
6 izlaganja. Ja pretpostavljam da vam je jasno da bi Pretresno veće sada želelo da  
7 zna koliko Optužba predviđa da će trajati njeno uvodno izlaganje.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja mislim da bi uvodno  
9 izlaganje trebalo da traje manje od sutrašnje sednice, i to znatno kraće.  
10 Otprilike između dva i tri sata - to je otprilike moja procena. Ja nisam pokušao  
11 da to sve iščitam i da izmerim koliko vremena to traje, ali mislim da je to u  
12 tim granicama.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

14 Gospodine Milovančeviću, da li Odbrana potvrđuje ono što je Pretresno  
15 veće čulo, a to je da Odbrana - ako uopšte bude davala uvodno izlaganje - da će  
16 to učiniti kada počne da izvodi svoje dokaze?

17 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Odbrana e... neće koristiti mogućnost koja  
18 je članom 84 pravila predviđena, a naime da nakon uvodne reči Tužilaštva iznese  
19 spostvenu uvodnu reč. To će učiniti nakon tužiočevog slučaja, a pre svog  
20 slučaja, sopstvenog slučaja.

21 Međutim, želeo bih da upoznam Sudsko veće da optuženi Milan Martić želi  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da se koristi pravom iz pravila 84bis, a naime da nakon Tužilaštva - a pošto  
2 Odbrana neće držati svoju uvodnu reč - u kraćem vremenskom periodu od 40-ak  
3 minuta iznese svoju uvodnu reč, pod kontrolom Sudskog veća.

4 S obzirom... Ako dopuštate, časni Sude, kratak komentar. S obzirom na  
5 informaciju koju nam je dao uvaženi kolega iz Tužilaštva, kolega Whiting, da će  
6 njegova uvodna reč trajati dva-dva i po sata otprilike - naravno, teško je  
7 predvideti sve u minut - mislim da bi sutra takođe i gospodin Martić, kao  
8 optuženi, mogao dati svoju uvodnu reč. Mislim da bi to u toku radnog vremena  
9 mogli da završimo. Govorim o sopstvenoj slobodnoj proceni. Hvala Vam.

10 PREVODITELJ: Predsedavajući sudija nije uključio mikrofoni.

11 [Mikrofon nije uključen]

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U pogledu zahteva Optužbe da izmeni  
13 svoj spisak svedoka po pravilu 65ter, ako ne grešim, mogu samo reći da će odluka  
14 biti doneta što je pre moguće.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da smo mi odluku po tom zahtevu  
16 već dobili, da nam je dostavljena.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, hvala Vam. A što se tiče odluke po  
18 zahtevu Optužbe za prihvatanje izjava svedoka po pravilu 98bis /?92bis/?

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] E, tu nismo dobili, časni Sude.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, ona će Vam biti data vrlo brzo.

3 Pretresno veće je svesno činjenice da Optužba nije obelodanila pune

4 izjave nekih svedoka Optužbe. Je li to tačno?

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, to je nešto o čemu različita

6 Pretresna veća zauzimaju različite stavove, tako da smo mi hteli da sačekamo da

7 čujemo vaše upute u tom smislu. Postoje Pretresna veća koja ne žele da se daju

8 cele izjave svedoka Optužbe. Postoje druga Veća koja traže sasvim suprotno.

9 Dakle, mi bismo želeli da čujemo šta vi tačno želite. Treba znati da ima svedoka

10 za koje imamo vrlo obimne materijale. To su svedoci Međunarodnog suda, ali na

11 primer su bili svedoci u nekim drugim postupcima. Tako da postoje brojne izjave

12 i radi se o obimnom materijalu i možda bi bilo bolje da... Naravno, nije problem

13 da se ti materijali dostave Pretresnom veću u elektronskoj formi ili u papiru.

14 Kolega mi je upravo rekao da možda Vi, časni Sude, govorite sada tome

15 što za neke svedoke još nismo obelodanili izjave, možda o tome govorite?

16 Radi se zapravo o svedocima za koje su odobrene zaštitne mere i, ako se ne

17 varam, bilo je naloženo da ranije izjave tih svedoka Optužba obelodani

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Odbrani 30 dana pred njihovo svedočenje, i mi ćemo to svakako učiniti. Kako  
2 suđenje bude teklo, mi ćemo te izjave blagovremeno obelodanjivati Odbrani. A  
3 zasebno pitanje i dalje stoji: da li Pretresno veće želi da mu se dostave te  
4 izjave ili ne?

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, nisam Vas ništa pitao u vezi sa  
6 izjavama i Pretresnim većem, već sa time da li se izjave blagovremeno  
7 obelodanjuju Odbrani ili ne.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mi ne zaboravljamo da nam  
9 je obaveza da ispoštujemo taj rok od 30 dana, i u skladu sa rasporedom svedoka  
10 mi ćemo taj rok i ispoštovati.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala Vam.

12 [Suci vijećaju]

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se zbog mikrofona. Beleške  
14 koje se obično daju dan pred svedočenje svedoka, radi se o beleškama sa pripreme  
15 svedoka, pripremnog razgovora. Šta imate o tome reći?

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, to je nešto što se reguliše  
17 na jedan način u određenim suđenjima, na drugi način u drugim. Moja namera nije  
18 bila da te beleške dajem. Dakle, ono što mi činimo kada pripremamo svedoka za  
19 svedočenje, ako se tokom tog pripremnog razgovora pojavi nešto, neka nova  
20 informacija, nešto što znatno menja sadržaj njegovog iskaza, takvo nešto se

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 odmah putem dopisa obelodanjuje Odbrani, ali inače ne.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Pre nego što Pretresno veće  
3 donese odluku, hteo bih da čujem stav Odbrane s tim u vezi.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Kada su u pitanju svjedoci u pogledu kojih su donete  
5 prve zaštitne mere, časni Sude, tačno je konstatovana obaveza Tužilaštva da 30  
6 dana pre suđenja dostavi Odbrani, obelodani Odbrani njihove iskaze. Tu se sad  
7 suočavamo sa dva a... pitanja. Od kog momenta će teći... teći taj rok od 30 dana i  
8 drugo - možda još značajnije pitanje, a to bi umnogome doprinelo efikasnosti  
9 postupka pred Sudskim većem, a i efikasnosti i olakšalo rad Odbrane - a to je  
10 pitanje liste svjedoka koju bi Tužilaštvo moglo da dostavi timu Odbrane, u tome  
11 smislu da Odbrana može da planira svoje vreme, da organizuje svoj rad, da  
12 blagovremeno prouči ono što je neophodno proučiti.

13 Dakle, mi u tom smislu očekujemo odluku Sudskog veća, a mislim da bi  
14 bilo vrlo važno da Odbrana zna u periodu od mesec dana unapred koji će svjedoci  
15 doći na red. Takvu obavezu, naravno, Odbrana bi imala i u svom odnosu prema  
16 Tužilaštvu, kada bude došao na red slučaj Odbrane. Dakle, radi korektne saradnje  
17 i efikasne pripreme za suđenje, bilo bi dobro da, znači, Odbrana tačno raspolaže  
18 nekim makar približnim planom. Naravno, časni Sude, ne može se uvek sve  
19 isplanirati, uvek su moguće promene koje su stvar svakog konkretnog trenutka i  
20 svakog svjedoka, ali da ono što je moguće predvideti da se predvidi tako da bi to  
21 umnogome pomoglo ovu proceduru.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako dopuštate, časni Sude.

23 SUDIAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Hteo bih samo da se pozabavim sa par  
25 stvari koje je sada rekao cenjeni kolega, u pogledu ovog roka od 30 dana.

26

27

28

29

30

1 Nalog Pretresnog veća je da to bude rok od 30 dana pred datum svedočenja  
2 svedoka i mi ćemo se toga pridržavati.

3 Što se tiče rasporeda pojavljivanja svedoka, mi ćemo učiniti sve što  
4 možemo da blagovremeno obavestimo Odbranu o tome. Trideset dana nije realistična  
5 procena tog roka u kojem mi to možemo da uradimo, zato što tu ima dosta faktora  
6 koji utiču na redosled pojavljivanja svedoka, tako da je stvarno nemoguće znati  
7 tačno po kojem će se redosledu pojavljivati 30 dana ranije. Dakle, ja sada pred  
8 božićne praznike svakako mogu da kažem Odbrani koji će nam biti prvih nekoliko  
9 svedoka u toku januara meseca, a mi ćemo onda Odbranu blagovremeno i postepeno  
10 obavestavati o novim svedocima. Znači, otprilike nekih dve nedelje pred njihovo  
11 pojavljivanje.

12 Ja znam da to nije možda dovoljno dugo vreme, ali se radi o suđenju koje  
13 neće dugo trajati i o svega nekih 40 do 50 svedoka, tako da stvarno nije nužno i  
14 nije potrebno nalagati taj rok od 30 dana za najavljivanje svedoka.

15 Što se tiče sažetaka sa pripremnih razgovora svedoka te sažetaka izjave  
16 svedoka po pravilu 65ter, mislimo zapravo da su ti sažeci sasvim dovoljni i čini  
17 mi se da, ako bi nam se naložilo da Odbrani obelodanjemo i ove druge izjave sa  
18 pripremnih razgovora, da bi to zapravo nepotrebno opterećivalo Optužbu i  
19 napravilo nam nepotrebno dosta više posla.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, gospodine Whiting, ali hteo  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bih takođe da Vam zahvalim što ste odmah dali odgovor na sve ovo što je rekao  
2 gospodin Milovančević, i što ste nas ovim poslednjim napomenama vratili na ono  
3 što je bila tema našeg razgovora.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude?

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Ako dozvoljavate, časni Sude, samo - pokrenuo bih jedno  
7 pitanje koje mi se čini važnim u ovom trenutku. Ono je vezano za status nekih  
8 podnesaka Tužilaštva. Za očekivati je da će oni biti rešeni u relativno kratkom  
9 narednom periodu. Međutim, na 65ter meetingu koji je bio 22. novembra, mi smo  
10 došli do podatka da postoji veći broj podnesaka Tužilaštva vezanih za primenu  
11 prava... pravila 94bis koje se odnosi na eksperte, i za primenu pravila 92bis.

12 I tom prilikom ja sam skrenuo pažnju na jedan problem koji je realan  
13 problem u ovome trenutku, ali on je prevashodno problem Odbrane, ali mislim da  
14 je to i problem Sudskog veća. Mi za 28 svedoka ne znamo njihov status. Dakle, to  
15 su svedoci koji se odnose... koji su obuhvaćeni tužiočevim podnescima vezanim za  
16 primenu ovih pravila 94bis, dakle z... podnesci Tužilaštva iz februara meseca ove  
17 godine.

18 Na svaki od tih podnesaka, naravno, Odbrana je uputila odgovor, ali je u  
19 ovom trenutku Odbrani čak teško da sagleda o kakvoj vrsti posla se radi da... evo...  
20 teško je da se izjasni o ovome o čemu se izjašnjava poštovani kolega tužilac, u  
21 situaciji kada mi ne znamo na koje okolnosti i kako će pojedini svedok biti  
22 saslušavan, i da li ćemo mi uopšte imati mogućnost da s... unakrsno ispitujemo  
23 takve svedoke ili ne.

24 To su pitanja sad koja u ovom trenutku stoje kao nešto što bi trebalo  
25 rešiti, a ona umnogome definišu i rad Odbrane i rad Tužilaštva.

26

27

28

29

30

1           Još jedno pitanje vezano upravo... kad već i govorimo o svedocima, čuli  
2 smo danas, časni Sude, izjavu Tužilaštva vezano za ova tri mesta u Bosni. Ja  
3 nisam sasvim siguran da li sam dobro razumeo kada su u pitanju Prnjavor, Šipovo  
4 i Gradiška. Da li je Tužilaštvo, dakle, odustalo od krivičnog progona optuženog  
5 za zločine koji su vezani za ova mesta, a koji se navode u optužnici, ili je  
6 samo odustalo od svedoka koji treba da svedoče o tim mestima?

7           Pri tome imamo još jedan problem, a to je da Tužilaštvo u *pre-trial*  
8 *briefu* kaže da su pojedini slučajevi koji se pominju u optužnici i u *pre-trial*  
9 *briefu* samo uzorci, samo primeri, više ili manje tipični primeri onoga što se  
10 optuženome stavlja na teret kroz udruženi zločinački poduhvat. Tako da je ovo  
11 pitanje za Odbranu vrlo delikatno.

12           Moglo bi se razumeti - prema ovome što je rekao uvaženi kolega Whiting,  
13 kolega iz Tužilaštva - da Tužilaštvo samo odustaje od saslušanja tih svedoka, a  
14 da ono što postoji u optužnici i u *pre-trial briefu* kao činjenični opisi i  
15 pravna kvalifikacija stoji i dalje. Ja bi' molio ako mogu u tom smislu da  
16 dobijem objašnjenje, uz unapred izvinjenje ukoliko sam nešto pogrešno razumeo.  
17 Jednostavno mi... bi mi pitanje... odogovor na ovo pitanje bio... bio vrlo značajan.  
18 Hvala Vam.

19           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam puno, gospodine  
20 Milovančeviću, što ste pokrenuli to pitanje, jer ste Vi zapravo ovim pretekli  
21 Pretresno veće koje je imalo nameru da se pozabavi pitanjima pravila 92bis i  
22 94bis.

23           Što se tiče odluke Optužbe u pogledu optužbi i onoga što je Tužilaštvo  
24 izjavilo da neće izvoditi dokaze o tome, zamolio bih gospodina Whitinga da nam  
25 kaže da li samo povlači svedoke ili odustaje od optužbe?

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Mi samo povlačimo svedoke, mi nećemo  
2 izvoditi dokaze o tim konkretnim optužbama, ali mi ne odustajemo od optužbi.

3 A da bismo odustali od nekih optužbi mi bismo morali da izmenimo samu  
4 optužnicu, a za to je potrebno preduzeti određene proceduralne korake za koje mi  
5 nemamo vremena. Dakle, mi jednostavno odustajemo od toga da izvodimo dokaze po  
6 tim optužbama. Ali, kako bi sve bilo jasno, mislim da je gospodin Milovančević...  
7 kako je on to rekao, mi i dalje teretimo optuženog za udruženi zločinački  
8 poduhvat onakav kakav je opisan u predpretresnom podnesku i u optužnici.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] U suštini, rezultat jeste isti. Ali,  
11 primetićete da zapravo nema tačaka optužnice koje su izbačene, već samo postoje  
12 neki delovi tačaka optužnice koji su izbačeni. Videćete da su neka ubistva koja  
13 su navedena u tački optužnice za ubistva... jednostavno, znači, samo neka od tih  
14 ubistava koja su navedena kao primeri, za njih neće biti izvođeni dokazi.

15 Ali će tačka optužnice za ubistvo ostati i za nju će se izvoditi dokazi.  
16 Znači, u tome je smisao ovih izmena i pitamo se da li je to jasno.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Pa, to što ste rekli je bilo  
2 jasno, ali mislim da ćete morati vrlo pažljivo da razmotrite svoj stav kako  
3 biste znali zapravo šta ćete na kraju Vi dokazivati, a šta nećete. I morate  
4 voditi računa o tome da se ne ugrožavaju prava optuženog. Optuženi, naravno,  
5 neće -

6 G. WHITING: /nedostaje simultani prijevod/

7 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Nadam se.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Uz Vaše dopuštenje, časni Sude. Optuženom mora biti  
9 jasno šta mu se stavlja na teret. Mi smo sad ovdje na terenu utvrđivanja broja  
10 svedoka. Broj svedoka je bio 79, možda će izostavljanjem ovih svedoka Tužilaštvo  
11 imaliti /sic/ manji broj svedoka, ali nam je poštovani kolega tužilac upravo  
12 saopštio da suština optuženja ostaje, da ubistva ostaju. To znači da će Odbrana  
13 ne samo imati isti broj svedoka, jer ti svedoci možda neće dokazivati zločin za  
14 konkretna lica, ali za neka druga hoće. Dakle, radi se o jednom principu. Mi  
15 smo, dakle, suočeni sa optužbom koja mora biti jasna. Optuženome mora biti jasno  
16 od čega se brani.

17 Pa, Tužilaštvo ili će ostati pre... pri svedocima i pri optužbi, da mi  
18 znamo šta nam se stavlja na teret i šta se dokazuje, ili će svoj *pre-trial brief*  
19 i optužnicu urediti u skladu sa tim korekcijama e... o kojima govori. Dakle, ne  
20 možemo mi kao Odbrana naslućivati i zaključivati šta to Tužilaštvo konkretnim  
21 činjeničnim opisom u konkretnom paragrafu, u pogledu ovih konkretnih mesta, želi  
22 i misli. To bi bilo jako opasno po Odbranu. Dakle, to je detalj a... u kome se ja  
23 slažem sa stavom Sudskog veća i mislim samo da je potrebno to naglasiti.  
24 Jednostavno, mi tu moramo imati potpuno čistu situaciju kada je u pitanju pravo

25

26

27

28

29

30

1 optuženog da mu, dakle, bude jasno za šta se tereti.

2 Pri tome samo vas podsećam na još jedan detalj. Poštovani kolega Whiting  
3 je malopre rekao da je... da su ova tri mesta u suštini vezana za takozvani  
4 udruženi zločinački poduhvat, a priroda tog poduhvata je a... m... am... data tako da  
5 rukovodstvo bosanskih Srba i neki optuženi protiv kojih se vode postupci pred  
6 ovim Tribunalom, ili će se voditi, jesu optuženi u suštini za isto delovanje kao  
7 i optuženi Martić. I da, prema tome, postoji mogućnost da čak za ta ista mesta u  
8 pogledu kojih tužilac odustaje od pojedinih svedoka budu uvedeni novi svedoci i  
9 možda mnogo obimniji materijal od ovoga od koga se prividno odustaje.

10 Dakle, ja ovo pitanje pokrećem, časni Sude, zbog sagledavanja obima  
11 posla koji se nalazi pred Sudskim većem, pred Tužilaštvom i pred Odbranom.  
12 Tužilaštvu je naravno, kao strani koja krivično goni, lakše, oni razumeju šta  
13 hoće, ali nama mora, dakle, nedvosmisleno biti jasno šta se dešava.

14 Hvala vam. Oprostite ako sam bio malo širi, jednostavno ne znam kako bih  
15 ove činjenice drugačije objasnio.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

17 Gospodine Whiting, da li želite sada da nam objasnite o čemu se radi?

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, u pravu ste.

19 Časni Sude, ja nisam siguran koje dokumente Odbrana sada ima ovde pri  
20 ruci, jer je Optužba 23. novembra dostavila izmenjeni spisak svedoka na kojem  
21 ima 65 svedoka, a ne 79. Kao što je Optužba na početku ove sednice rekla, mi smo

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 izbacili još dva svedoka, što znači da ih sada ukupno ima 63.

2 Ono što smo mi naznačili u tom podnesku je da mi nećemo izvoditi dokaze  
3 o Prnjavoru, Šipovu i Bosanskoj Gradišci, a to znači - vrlo jednostavno, to  
4 stvarno nije komplikovano - da gde god se spominju ta tri mesta u optužnici, da  
5 se tu neće ništa izvoditi od dokaza. Tako, na primer, u paragrafima 35 i 36, gde  
6 se spominju ubistva koja su se navodno desila u tim mestima mi, dakle, nećemo  
7 izvoditi dokaze u vezi sa time. Znači, paragrafi 35 i 36, to je vrlo  
8 jednostavno. Ja se slažem sa time da Odbrana mora biti upoznata sa time za šta  
9 se optuženi tereti, ali je vrlo jednostavno okrenuti optužnicu, prelistati je i  
10 vidjeti šta će iz nje da se izbaci i zašto Optužba više neće izvoditi dokaze.  
11 Eto, to je to i kraj priče.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, nadam se da je sada sve  
13 jasno.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude.

15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li želite nešto novo reći  
16 ili se želite nadovezati?

17 G. MILOVANČEVIĆ: Samo da se na... na poslednju rečenicu kolege tužioca  
18 na...nadovežem, ako je to moguće. Plašim se da je ovo što je od Tužilaštva  
19 saopšteno nemoguće, pravno nemoguće. Ne može postojati optužnica za tri mesta i  
20 za ubistva, a da se ne izvede dokazi. Dakle, tužilac nas je obavestio da on  
21 ostaje pri... pri navodima optužnice, pri paragrafima koji su relevantni, ali da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 za njih neće izvoditi dokaze.

2 Kako da mi to razumemo, časni Sude? Ili će ta mesta i ti paragrafi biti  
3 u optužnici, pa će se po njima raditi ili, ako Tužilaštvo nema materijal, neka  
4 odustane od njih.

5 Ali ja ne mogu... Oprostite, ja pokušavam sad da shvatim a... pravnu logiku  
6 koja se ovde prom... primenjuje. Uopšte nisu bitne činjenice da li će se, dakle,  
7 nešto dokazati ili ne. Ali se sad bavim sadržajem ovoga što nam je od strane  
8 Tužilaštva saopšteno. Dakle, mi... a... gde god se pominju - kaže nam poštovani  
9 kolega tužilac - Prnjavor, Šipovo i Bosanska Gradiška i ubistva u vezi sa tim,  
10 mi tu nećemo izvoditi dokaze, ali optužnica os...ostaje. Pa šta da radi Odbrana sa  
11 takvom optužnicom u pogledu tih paragrafa? Hvala Vam.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, nije mi baš  
13 sasvim jasno što je problem za Obranu? Očigledno je da je tužitelj sastavio  
14 svoju optužnicu i pri tom koristio svoje formulacije, i pri tom je iznio navode  
15 da je do krivičnih djela došlo na raznim mjestima. Ako je tužitelj odlučio da  
16 neće izvoditi dokaze u vezi s nekim mjestima, onda je tu riječ upravo o pitanju  
17 dokazivanja tih djela na tim mjestima.

18 Ja ne mislim da bismo se mi sada ovime trebali previše dugo baviti. Ako  
19 oni nisu dokazali počinjenje krivičnih djela na tim konkretnim mjestima, onda je  
20 na Obrani da s time izvodi svoje argumente na kraju suđenja. Ja ne mislim da mi  
21 možemo sada naložiti tužitelju da povuče te točke optužnice samo zato što  
22 tužitelj po njima ne želi izvoditi dokaze.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, mislim da smo sada završili s tom temom.

2 Kako bismo skratili trajanje postupka, odnosno suđenja, gospodine  
3 Whiting, mi ćemo na Vas izvršiti određeni pritisak, i to u onoj mjeri da  
4 svjedoci koje tužitelj ima namjeru pozvati kako bi potkrijepili izjave drugih  
5 svjedoka - nije li moguće da te svjedoke u smislu potkrijepe uvedete u spis  
6 putem izjava po pravilu 92bis?

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mi smo to pokušali učiniti  
8 u najvećoj mogućoj mjeri i, naravno, sada je na Sudu da prihvati po pravilu  
9 92bis znatni broj izjava svjedoka, i to u vezi sa svim djelima u osnovi. Mi smo,  
10 dakle, sa svakom bazom zločina odlučili pozvati dva ili tri svjedoka da svjedoče  
11 *viva voce*, /nerazgovijetno/ će drugi svjedoci putem pravila 92bis svjedočiti u  
12 potkrijevu tih svjedoka.

13 Mi ne možemo izvoditi samo jednog *viva voce* svjedoka po svakoj bazi  
14 zločina, budući da tu nije riječ o samo jednom događaju jer, kao što Sud može  
15 vidjeti iz optužnice, riječ je o događajima koji su se odvijali tijekom više  
16 mjeseci. Na primjer, ako govorimo o Saborskom ili Škabrnji, navodi se da je  
17 došlo do granatiranja, nakon toga do više napada na sela i, na koncu, do  
18 konačnog napada na selo. Svjedoci koje mi zovemo da svjedoče *viva voce* dat će  
19 različite dijelove priče, i vrlo je neuobičajeno da imamo jednog svjedoka koji  
20 je u stanju ispričovijedati priču u cijelosti. Dakle, imamo svjedoke koji mogu  
21 nešto reći o početku, o sredini ili kraju događaja.

22 I mi smo naš popis svjedoka pokušali učiti što je efikasnijim moguće.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Kako se suđenje bude razvijalo, mi smo spremni - ukoliko budemo vjerovali da smo  
2 dokazali određeni dio naše argumentacije - bićemo itekako spremni povući neke od  
3 svjedoka s našeg popisa svjedoka.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja Vam zahvaljujem, i Vijeće je  
5 svjesno činjenice da je bilo mnogo incidenata na različitim područjima, i da je  
6 nemoguće da pozovete samo jednog svjedoka i onda da potkrepljujete tog svjedoka  
7 svedocima u drugom obliku. Jasno je da u određenim situacijama morate zvati više  
8 svjedoka. Ja sam, međutim, govorio o svjedocima koji služe isključivo potkrepi  
9 iskaza svjedoka.

10 Iduće pitanje odnosi se na svjedoke vještaka, odnosno svjedoke koji  
11 imaju posebnu ekspertizu u vezi sa, na primjer, izopćenim /?presretnutim/  
12 razgovorima ili ekshumacijama. Nisam sasvim siguran da li je Vijeće u pravu kada  
13 kaže da Obrana nije odgovorila ništa u vezi s tim svjedocima i, ako je Vijeće u  
14 pravu, da Obrana doista nije odgovorila, onda bi Vijeće htjelo znati da li se ti  
15 dokazi mogu ponuditi na usvajanje u smislu pravila 94bis.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molimo samo za trenutak.

17 [Tužiteljstvo se savjetuje]

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, koliko ja shvaćam, postoji  
19 odgovor Obrane u vezi s vještacima koji je dostavljen na osnovi pravila 94bis i,  
20 koliko ja shvaćam, svi se ti svjedoci osporavaju od strane Obrane u ovom  
21 trenutku.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Da li to obuhvaća i vještaka u  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 vezi s ekshumacijama i slično?

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, vještake koji se odnose na  
3 ekshumacije, naš vojni vještak... i to se odnosi na vještake koji će govoriti o  
4 učincima tih krivičnih djela.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kako bih obuhvatio sve što je rečeno  
6 - dakle, je li stav tužitelja u ovom trenutku da će tužitelj pozvati da svjedoči  
7 63 svjedoka?

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, to je točno, časni Sude.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Pređimo sada na raspored  
10 suđenja. Izvolite, gospodine Milovančević.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Želeo sam samo da, uz Vaše dopuštenje, vrlo kratko  
12 upoznam... ponovim činjenicu da je 25.02.2005. godine Tužilaštvo podnelo nala... i...  
13 nalaz i mišljenje eksperta, vojnog eksperta Theunensa, po pravilu 94bis koji smo  
14 osporili a... i da je u istom podnesku po... uputilo i dostavilo Sudskom veću  
15 podnesak za prihvatanje transkripata sa saslušanja ovog eksperta shodno pravilu  
16 92bis. Mi smo se tome takođe protivili, dakle, dva naša odgovora postoje vezano  
17 za ovaj podnesak od 25.02.

18 25.02. dostavljen je Odbrani i nalaz eksperta, doktora Mladena Lončara,  
19 po pravilu 94bis, i takođe uz njega podnesak da se po pravilu 92bis uvede njegov  
20 transkript sa ranijeg saslušanja, i na ova dva podneska mi smo napisali odgovor,  
21 o njima nije odlučeno. 28.02.2005. dostavljen nam je ekskper... nalaz eksperta  
22 Jozefa Pojea po pravilu 94bis - na njega smo odgovorili. 28.02.2005. dostavljen  
23 nam je nalaz eksperta doktora Davora Strinovića po pravilu 94bis i podnesak  
24 Tužilaštva da se po pravilu 92bis(D) uvedu transkripti, na osnovu iskaza ovog  
25 eksperta. Na oba podneska smo odgovorili i čekamo odluku.

26

27

28

29

30

1 28.02.2005. dostavljen nam je i podnesak eksperta Ivana Grujića po pravilu  
2 94bis, odnosno dostavljen je Tužilaš... su... Tužilaštvo dostavilo takav podnesak  
3 Sudu i Odbrani, i podnesak da se po pravilu 92bis(D) uvedu transkripti ovog  
4 eksperta. Na oba smo odgovorili kao i u prethodnih slučajevima.

5 I konačno, 28.02.2005. pisana izjava, odnosno podnesak Tužilaštva am... za  
6 uvođenje pisanih izjava i za svedoke *viva voce*. Shodno pravilu 92bis, naš je  
7 odgovor upućen 21.04.2005. i odgovor Tužilaštva 28.04.2005.

8 Podsetiću takođe da postoji i podnesak Tužilaštva od 19.07.2005. godine,  
9 da se dopuni lista... Oprostite, 17.08.2005. o ovom prethodnom je odlučeno; dakle,  
10 jedan je podnesak za proširenje liste svedoka - o njemu je doneta odluka, a  
11 drugi je podnesak 17.08.2005., o njim... njemu nije odlučeno. To je predlog  
12 Tužilaštva da se lista 65ter *exhibita* proširi za 719 dokaza. O tome još nije  
13 doneta odluka.

14 Dakle, ovo je jedan veliki broj podnesaka o kojima sam ja... I pominjem ih  
15 sada zbog toga što je Odbrana ukazala na početku današnje konferencije Sudskom  
16 veću na jedan problem sa kojim se suočava. Ja molim Sudsko veće za razumevanje.

17 Dakle, mi imamo problem sa sagledavanjem načina na koji će iskazi ovih  
18 eksperata biti tretirani, načina na koji će biti tretirani iskazi svedoka. Za  
19 28, dakle, svedoka i eksperata je sporno da li... da li će biti potpuni ili  
20 delimični 92bis, ili će imati neki drugi status. A pri tome mislimo da odluka o  
21 ovim pitanjima - zbog toga sada to takođe pominjem - definiše i dužinu trajanja

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 suđenja i obim našeg posla, kao što definiše i obim posla Tužilaštva. Hvala Vam.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Milovančević.

3 No, kako bi Vijeću sve bilo jasno, možete li nam ukratko reći po koliko  
4 podnesaka još nije donesena odluka i koji su to podnesci? Ne morate reći ništa  
5 šire o tome kako bi se to moglo riješiti prije no što se nastavi sa suđenjem.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, radi se o sedam podnesaka Tužilaštva  
7 vezanih za primenu pravila 94bis i 92bis(D) ili drugi neki član, i u to spada i  
8 ovaj jedan podnesak za proširenje liste *exhibita*, liste dokaza. Naravno, na  
9 svaki od ovih podnesaka Tužilaštva Odbrana je dala svoj odgovor.

10 To su, naravno, podnesci koji su - podsetiću časni Sud na jedan detalj -  
11 koji su upućeni, dakle, još u februaru mesecu proš... ove godine ranijem Sudskom  
12 veću, koji nisu rešeni. I podsetiću na detalj da je i predsednik Tribunala,  
13 odlučujući o predlogu tužioca za spajanje postupaka, bio slučaj optuženog  
14 Martića dodelio trećem Veću i zadužio treće Veće da dalje postupa po ovom  
15 predmetu u junu mesecu.

16 A u julu mesecu, 4. jula 2005. je predmet ponovo vratio na ranije prvo  
17 Veće, upravo zbog velikog broja nerešenih ovih podnesaka, da ne bi donošenje  
18 odluke o spajanju zadržavalo odluku o ovim podnescima. Nažalost, ni jedan od  
19 njih ranije Sudsko veće nije rešilo, ali je to jedna činjenica sa kojom se  
20 moramo suočiti. Hvala Vam.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem, gospodine Milovančević.

22 Ja još uvijek ne razumijem sasvim točno koliko ima neriješenih podnesaka.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, pokušaću Vam nešto o tome reći,  
24 iako Vam napamet ne mogu reći datume tih podnesaka, no ja to mogu dostaviti  
25 kasnije.

26

27

28

29

30

1 Dakle, postoji podnesak u vezi s proširenjem popisa dokaznih predmeta.  
2 Vijeće je odlučilo o popisu svjedoka, ali još nije riješeno po popisu dokaznih  
3 predmeta. Drugi podnesak je po pravilu 92bis, po kojem još uvijek nije donesena  
4 odluka. Treći podnesak je po pravilu 94bis, dakle u vezi sa vještacima, i  
5 četvrti podnesak je podnesak kojim se traže zaštitne mjere za određene svjedoke.  
6 Dakle, to su podnesci po kojima još uvijek nije donesena odluka.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja Vam zahvaljujem, gospodine  
8 Whiting.

9 [Suci vijećaju]

10 PREVODITELJ: Predsjedavajući sudac nije uključio mikrofon.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vijeće će što je prije moguće  
12 riješiti po ovim podnescima, a sada bismo mogli preći na raspored suđenja. Prema  
13 datumima kojima raspolaže Vijeće čini se da, nakon 14. decembra, idući datum za  
14 suđenje u ovom predmetu bit će 9. januar. Mislim da je Vijeće također dobilo  
15 podnesak tužitelja ili zahtjev tužitelja da se devetog i jedanaestog ne nastavi  
16 s postupkom. Da li je to tačno?

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Želio bih još  
18 primijetiti da jedanaesti nije niti bio predviđen. Mislim da je bilo riječ o  
19 samo sat i pol zasjedanja. Ako Vijeće želi, mogu reći zašto. Dakle, mi bismo  
20 zamolili da ne započnemo devetog i jedanaestog, nego da započnemo tjedan  
21 poslije, kada možemo raditi tijekom cijelog tjedna. Riječ je o svjedocima, imamo  
22 i neke svjedoke koji slijede ortodoksnim kalendar, u tom vremenu imamo i neke  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 pravoslavne praznike, tako da bi nam bilo lakše kada bismo to mogli uskladiti na  
2 taj način.

3 I bilo bi vrlo komplicirano organizirati te svjedoke tako rano, budući  
4 da mislimo da će prvi svjedoci koji budu svjedočili tako rano, moglo bi se  
5 desiti da će ovdje sjediti i po tjedan dana kako bi završili sa svojim  
6 svjedočenjem.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li Vi govorite o prazniku od  
8 desetog?

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, časni Sude, ono što ja želim reći  
10 je da je pravoslavni Božić 7. januara, odvjetnik Odbrane će o tome više znati od  
11 mene. No, stvar je u tome da je zbog tog konkretnog praznika vrlo teško dovesti  
12 svjedoka da ga se pripremi kako bi on mogao svjedočiti devetog, i mogu  
13 predvidjeti da ćemo se ovdje suočiti s problemima.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, imate li neki  
15 komentar u vezi sa zahtjevom tužitelja da se ne zasjeda devetog i jedanaestog?  
16 Molim Vas kratko.

17 G. MILOVANČEVIĆ: U vezi sa tim zahtevom, časni Sude, nemam nikakvih  
18 primedbi. Što se tiče tima Odbrane, on je u vezi sa tim saglasan u pogledu tog  
19 pitanja. Ali imam neko drugo pitanje koje bi hteo da Vam izložim, ako dopuštate,  
20 vezano za sam početak suđenja.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančević.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, hvala Vam na vremenu, biću vrlo kratak.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           22. novembra održana je statusna konferencija u skladu sa pravilom  
2 65ter. Sastanak, dakle, na kome ste... na kome smo imali čast da budete i Vi  
3 prisutni, časni sudijo. Čas... Tom prilikom, Odbrana je ukazala na neke probleme  
4 sa kojima je suočena. Ja ih sada neću ponavljati.

5           Mi smo dobili odluku Sudskog veća vezano za naš podnesak od 18. marta  
6 2005. godine. Dakle, Odbrana je 18. marta 2005. godine, pre gotovo devet meseci,  
7 uputila urgentan podnesak ranijem Sudskom veću tražeći rešavanje svog statusa.  
8 Sad prelazim na ovo što se dešavalo 22. novembra.

9           Tog dana je *senior legal officer* - viši, dakle, pravni savetnik u  
10 ranijem, prvom Sudskom veću; Vi sada samo preuzimate taj slučaj - saopštio nakon  
11 vrlo opširne diskusije da ne razume probleme Odbrane u situaciji kada se  
12 optuženom Martiću, kako se doslovno - ako dozvoljavate da to citiram - gospodin  
13 Harhoff izjasnio, stavlja na teret vrlo kratak period vremena, svega nekoliko  
14 mesta kao baza zločina, i da ne razume kakav to problem Odbrana ima.

15           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Smijem li Vas prekinuti, gospodine  
16 Milovančević? Htio bih Vas nakratko prekinuti, i to iz sasvim jednostavnog  
17 razloga, da ta točka o kojoj Vi sada govorite nalazi se i na dnevnom redu.  
18 Možemo li prvo riješiti pitanje rasporeda u suđenju, a onda ćemo se vratiti na  
19 ovo što ste upravo pokrenuli, ukoliko se s time slažete?

20           G. MILOVANČEVIĆ: Saglasan sam, časni Sude. Hvala Vam.

21           SUDAC MOLOTO: [Simultani prijevod] Zahvaljujem. Dakle, rekli ste da  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 nemate nikakav prigovor na to da Sud ne zasjeda devetog i jedanaestog,  
2 pretpostavljam da sam u pravu. Idući datum je 16. januar do 20. januara, dakle,  
3 cijeli tjedan. Da li je to tačno?

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Dakle, tada smo dobili, za mene kao  
7 branioca - oprostite ako upotrebljavam jake reči - šokantno saznanje da *senior*  
8 *legal officer* uopšte ne sagledava komplikovanost i obim posla s kojim je Odbrana  
9 u ovom predmetu suočena. Odgovoriti Odbrani -

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, mogu li Vam  
11 ponovno reći da ćemo govoriti o tom problemu, no u ovom trenutku, možemo li se  
12 usredotočiti na kalendar? Nadam se da ga imate pred sobom, ako ne, ja ću Vam ga  
13 dostaviti. Govorićemo o problemima sa kojima se suočavate, no možemo li prvo  
14 riješiti pitanje rasporeda u suđenju?

15 G. MILOVANČEVIĆ: Moje izvinjenje, časni Sude, ja Vas zaista nisam  
16 razumeo. Oprostite, molim Vas. Dakle, pominjali ste 16.01. do 20.01. To kao  
17 termin, što se Odbrane tiče, apsolutno nije sporno, kao termin. Dakle, mi smo to  
18 videli, imamo to u rasporedu, i u pogledu tog pitanja ne bih imao ništa drugo da  
19 Vam kažem. Hvala Vam.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem. Dakle, onda mogu li  
21 pretpostaviti da raspored koji ide do 3. marta je nešto oko čega se svi slažemo?  
22 Dakle, počinjemo 20. januara, pa onda do 26. i 27. januara, radićemo tijekom  
23 februara pa sve do 2., odnosno 3. marta.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, to je što se tiče Optužbe u  
2 redu. Naravno, neuobičajen je ovaj raspored da nećemo raditi u kontinuitetu i to  
3 nama otežava organizaciju svjedoka, no mi ćemo se svakako pridržavati rasporeda.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, možete li i  
5 Vi se s ovim složiti?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, da ne budem pogrešno shvaćen, ja sam primio  
7 na znanje ovo što ste nam saopštili, ali Vas molim da mi omogućite, po sledećoj  
8 tački dnevnog reda, da dam jedan osvrt koji sve ovo može dovesti u pitanje.  
9 Dakle, bez namere da u bilo kom smislu polemishem ili oponiram Sudskom veću -  
10 takvu mogućnost ja po pravilu nemam niti bi to ikada činio - ali samo želim da  
11 ukažem na jedan problem Odbrane, pa se plašim da bi naknadno izjašnjavanje u  
12 određenom smislu bilo besmisleno. Zbog toga sam malopre pokušavao da nastavim,  
13 ali pri tome zaista nisam ni Vas bio do kraja razumeo.

14 Dakle, što se tiče tog početka suđenja, sama satnica i sami datumi su  
15 nešto što Odbrana kada Sudsko veće s... o tome odluči mora poštovati, ali postoji  
16 i jedno suštinsko pitanje pre toga koje bi Odbrana pokrenula, a od koje će  
17 zavisiti i stav Sudskog veća o tome kada i kako početi.

18 Pa bi' Vas ja zamolio a... da vrlo kratko iznesem stav Odbrane po tom  
19 pitanju, mislim da bi to i za vašu... vaš raspored suđenja za taj *timing* koji  
20 određujete bilo vrlo značajno.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančević. Pa  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 možete li onda iznijeti svoj problem?

2 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude. Vrlo ću kratak biti. Mi smo  
3 dobili vašu odluku o našem podnesku od 18.03., u kojoj je, između ostalog,  
4 rečeno da će Odbrana u ovoj pauzi - dakle, od 13., 14. decembra do nastavka  
5 suđenja u januaru mesecu... mesecu - imati mogućnost da uhvati korak sa Sudskim  
6 većem. To je ono što je za tim Odbrane problem, realan problem zbog koga se sa  
7 molbom ob... za pažnju obraća Sudskom veću.

8 Jednostavno, to bi značilo prihvatanje od strane tima Odbrane, to bi  
9 značilo obavezu Odbrane da za 15 radnih dana - a s obzirom na predstojeće  
10 uskršnj... božićne i novogodišnje praznike - dakle, 15-ak radnih dana, da Odbrana  
11 savlada materijal koji je Tužilaštvo radilo prethodnih 19 meseci za... u kom  
12 periodu Odbrana nije imala istražitelji i nije imala mogućnost da radi.  
13 Jednostavno, to je za Odbranu nemoguć zahtev. To je nenadoknadivo, to je isuviše  
14 kratko vreme.

15 Malopre sam skrenuo pažnju Sudskom veću na stav prethodnog Sudskog veća.  
16 Ja ukazujem na suštinu problema sa kojim se Odbrana suočava. Dakle, procenu  
17 ranijeg Sudskog veća za koju je... za čiji rad Vi ne odgovarate niti iko razuman  
18 može tako nešto tvrditi, ali Vi kao Sudsko veće nastavljate njihov posao i treba  
19 da stvorite uslove za fer suđenje.

20 Dakle, u ovom trenutku a... mi imamo poziciju da je Odbrana od marta  
21 meseca 2004. godine bila bez mogućnosti da ima istražitelje, jer je to bilo  
22 uskraćeno. Mi smo u tom periodu dobili uz *pre-trial brief* i proširenje liste  
23 dokaza, 24.000 strana materijala i 68 video CD-ova, i mi sad trebalo bi da  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 u ovom raspustu, kratkom raspustu uhvatimo korak.

2           Moje iznenađenje je, koje sam malo pe pominjao, bilo vezano za saznanje  
3 da prvo Veće uopšte nije sagledavalo magnitudu ovog slučaja. Cenjena koleginica  
4 Retzlaff, koja danas nije prisutna ovde, je kao tužilac još 20. maja 2004.  
5 godine na statusnoj konferenciji izjavila da se radi o slučaju... o slučaju  
6 optuženog Martića koji pokreće vrlo veliki broj komplikovanih činjeničnih i  
7 pravnih pitanja, koji pokreće pitanje učešća u udruženom zločinačkom poduhvatu  
8 sa ključnim akterima optuženima koji se ovde sad već pomanj... pominju, slučaj  
9 optuženog Miloševića, slučaj optužene Plavšić, slučaj optuženog Babića, slučaj  
10 optuženog Karadžića, slučaj optuženog Mladića, slučaj optuženog Šešelja,  
11 Stanišića, Simatovića, i čitav niz drugih. Svi ti optuženi su obuhvaćeni  
12 paragrafom 6 optužnice, časni Sude. Oni su direktno pobrojani.

13           I ovom izmenjenom optužnicom sa kojom smo mi počeli danas ovu  
14 konferenciju optuženom Martiću se posle podizanja prvobitne optužnice 1995.  
15 stavlja na teret potpuno novo optuženje - 19 tačaka optužnice za period od pet  
16 godina, u kome je on b... imao funkcije ministra unutrašnjih poslova, ministra  
17 odbrane, zamenika ministra odbrane, predsednika republike u kojoj je delovao na  
18 teritoriji dve države. I u kojoj se... u kom se periodu od 1990.-1995. desio  
19 proces razgradnje jedne ranije suverene države Jugoslavije, nastav... nastajanje  
20 novih država, i u kojoj se desio jedan sukob čiju prirodu mi treba da utvrdimo.

21           E sada, kada nama odbijaju zahtev a... a... da... da nam se omogući rad, časni  
22 Sude, a pri tome pretpretresni postupak traje 43 meseca. Sredstva za rad Odbrane  
23 su definisala po proceni da faza pretpretresna traje šest do osam meseci. Ova  
24 traje 43 meseca. Posljednjih 21 mesec Odbrana nije imala mogućnosti da drži

25

26

27

28

29

30

1 korak sa Tužilaštvom. I mi ukazujemo na tu drastičnu poziciju.

2 I st... čak smo u situaciji da izvodimo... da... da razmišljamo naglas. Da li  
3 je to što nam je gospodin Harhoff saopštio, da se radi o jednostavnom predmetu  
4 sa nekoliko mesta baze zločina u kratkom periodu vremena, a radi se o s... vremenu  
5 maksimalnog trajanja ovoga sukoba i maksimalnog trajanja udruženog zločinačkog  
6 poduhvata čiji je optuženi Martić ključ... jedan od ključnih lidera.

7 Dakle, mi smo shvatili da je problem Odbrane bio u totalnom  
8 nerazumevanju ranijeg Sudskog veća, prirodi karaktera slučaja, o čemu govori i  
9 ovoliki broj nerešenih podnesaka. Pa, da je to rešeno, verovatno bi imali drugu  
10 sliku.

11 Oprostite što ja ovo ovako govorim. Ali Odbrana je suočena sa jednom  
12 drastičnom pozicijom da - oprostite - da suprotno članu 21 Statuta i članu  
13 7(3)(B) konvencije o ljudskim pravima, suprotno pro... presudama koje su donete  
14 /nerazgovijetno/ Mawzit protiv Rusije, u ovom a... iz 2005. godine, iz januara  
15 2005., suprotno presudi ovog Tribunala u predmetu Krajišnika, a koje kažu da se  
16 Odbrani ne mogu uvoditi restrikcije, da Odbrani mora biti omogućeno da pripremi  
17 slučaj za suđenje. Dakle, mi smo sada u situaciji da bi trebalo da za 15 radnih  
18 dana - budući da smo ovoliko unazad bili bez sredstava - uhvatimo korak sa  
19 Tužilaštvom koje ovaj slučaj vodi od 1995. Prva optužnica je podignuta 1995.  
20 Poslednji podnesak Tužilaštva za proširenje liste dokaza je iz 18. avgusta  
21 2005., sa 6.600 strana materijala, neekskulpirajućeg, potencijalnog  
22 ekskulpirajućeg materijala. Ne materijala koji bi mogao da se selekcioniše, nego  
23 upravo materijala koji treba obraditi.

24 I još ću samo jednu rečenicu reći, časni Sude. Mi, dakle, bi trebalo  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da uđemo, kao tim Odbrane, u suđenje bez mog... a da nam je bila isključena  
2 mogućnost da angažovanjem eksperata pronađemo sopstvene svedoke, da prikupimo  
3 dokaze, da napravimo konzistentan plan odbrane. Mi ne možemo unakrsno...  
4 Tužilaštvo će početi 16. januara suđenje. Ako se to desi ovako kako ste nam  
5 saopštili, mi nemamo mogućnost da unakrsno ispitujemo svedoke.

6 Ili bi trebalo da ono što je Tužilaštvo radilo 10 godina sad zaista za  
7 ovih 15 dana savladamo? To je fizički nemoguće, časni Sude.

8 Mi smo dali sve od sebe da pomognemo da ovaj slučaj ostane u životu time  
9 što smo pisali ove odgovore. Ja sam - možda sam bio preopširan, ja se zbog toga  
10 Sudskom veću izvinjavam - ali ja sam samo želeo da pokažem da smo mi u toj  
11 situaciji maksimalno korektno odrađivali posao, u situaciji kad je od nas  
12 traženo nemoguće. Dakle, mi smo pisali i odgovarali na podneske Tužilaštva da ne  
13 bi po optuženog nastupila totalna šteta u situaciji kada ništa drugo realno  
14 nismo mogli da radimo. Ja zbog... Ovo sada govorim sa molbom jednom Sudskom veću,  
15 da a... imajući u vidu svoju obavezu da predmet... radi ostvarivanja interesa pravde  
16 samo omogućiti fer suđenje, haj... ravnopravnost strana. Dakle mi bi tražili jedan  
17 kraći rok da nam Sudsko veće omogućiti da mi jednostavno ovaj materijal savladamo.  
18 To je nešto zb... što... a... sam ja do sada mnogo puta, časni Sude, ukazivao, ali  
19 jednostavno mi nismo imali razumevanja, pa sam ja mis... pa smo se pitali šta nam  
20 se dešava, a sada vidimo da je Sudsko veće ranije koje je vodilo ovaj predmet, a  
21 koje je unapred znalo da neće suditi po predmetu, ostavilo ovolike podneske, pa  
22 tu ništa po ovom predmetu nije rađeno. Ne postoji slika o kompleksnosti slučaja  
23 koji se pred nama nalazi.

24

25

26

27

28

29

30





1 sednici, da je taj period dovoljan da optuženi pripremi svoju odbranu". Dakle to  
2 piše u odluci.

3 Dakle, bilo je predviđeno da će suđenje početi 99. januara, što znači  
4 bar prva trećina meseca januara; danas je rešeno da će to biti 16. januara.  
5 Mislim da naša odluka o rasporedu nije u nedoslednosti u pogledu odluke, i  
6 Pretresno veće je stava da ono što ste Vi rekli, da vam nisu date one mogućnosti  
7 koje su obećane tom odlukom, da jednostavno taj Vaš stav nije ispravan.

8 Među dokumentima koje je dobilo Pretresno veće nalazi se jedno pismo -  
9 ako ga nađem, a čini mi se da nosi datum 8. decembar 2005. godine - to je pismo  
10 u kojem služba OLAD obaveštava Odbranu o razvoju događaja u pogledu onog pitanja  
11 koje ste Vi pokrenuli. I, u tom se pismu od Odbrane traži da svoje argumente o  
12 složenosti problema iznese kada suđenje počne. A to znači da je služba OLAD  
13 spremna da razmotri argumente Odbrane, ali kasnije; znači, kada suđenje počne.  
14 Ako Odbrana te argumente još uvek nije pripremila, onda je pozivamo da to učini,  
15 a ako jeste, a OLAD nije odgovorio, onda mislimo da bi bilo dobro da Odbrana  
16 sačeka da prvo dobije odgovor službe OLAD.

17 Kao četvrto, mišljenje je Pretresnog veća, imajući u vidu raspored rada  
18 kakav sada imamo, imajući u vidu da ima prostora između dana kada se zaseda, da  
19 Odbrana mora biti u stanju da priprema odbranu uz suđenje.

20 I, naposletku, Pretresno veće smatra da odgađanje pravde zapravo  
21 predstavlja i njeno osujećenje. Optuženi je u zatvoru već dugo vremena i

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Pretresno veće ima nameru da se ovo suđenje obavi što je pre moguće, na  
2 najekspeditivniji mogući način, i da se svako odlaganje mora izbeći.

3 Stoga je stav Pretresnog veća da tačka 10, odnosno 12, a to je bila i  
4 poslednja tačka dnevnog reda, da je to nešto što se može razrešiti između  
5 Odbrane i službe OLAD, kako je to već navedeno u dopisu od 8. decembra 2005.  
6 godine.

7 Imate li kakvih komentara?

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, časni Sude.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Razumeo sam Vas, Časni Sude. Samo sam jednu stvar hteo  
10 da pomenem. Na početku ste pitali gospodina Martića za njegov zdravstveni  
11 status. Pošto sam danas bio u poseti kod njega, 22. novembra upoznali smo i Veće  
12 i Sekretarijat da optuženi Martić ima problem sa desnim ramenom i desnom rukom.  
13 Četiri meseca ima bolove, noću ga bolovi bude.

14 Od 22. do danas nije bilo bilo kakve reakcije lekara. Molio bih da, ako  
15 Sudsko veće ima ovlašćenje za preduzimanje mera, da naloži Sekretarijatu da se  
16 optuženome pruži medicinska pomoć. Hvala.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Milovančeviću.

18 [Raspravno vijeće i sudski savjetnik vijećaju]

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, ja sam  
20 obavješten da je ovo pitanje sa kojim se treba obratiti upravniku pritvorske  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 jedinice, a onda će on time da se pozabavi. Ja sad ne znam da li je o tome već  
2 sa njime bilo govora, možda je usmeno sa njim o tome razgovarano. Ako to jeste  
3 slučaj, bilo bi možda dobro da budete spremni na to da pomognete gospodinu  
4 Martiću da i u pismenom obliku izloži svoj zahtev upravniku pritvorske jedinice,  
5 ako je to već usmeno učinjeno. A u međuvremenu, Pretresno veće će da se raspita  
6 kakve su još opcije na raspolaganju gospodinu Martiću s tim u vezi.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ako dozvoljavate, samo jednu rečenicu radi  
8 razjašnjenja. Dakle, Odbrana bi se obratila upravi pritvorske jedinice da prošli  
9 put na *65ter meetingu* gospodin Harhoff, kao *senior legal officer*, nije naložio  
10 Sekretarijatu da pribavi izveštaj. Mi smo samo zbog toga čekali. Hvala Vam u  
11 svakom slučaju na ovoj instrukciji.

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li ste Vi već uputili zahtev  
13 Sekretarijatu na koji niste dobili odgovor ili na koji ste dobili negativan  
14 odgovor?

15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude od... kao branilac optuženog Martića, ovo sam  
16 pitanje pokrenuo na *65ter meetingu* koji je bio 22. novembra - na kome optuženi  
17 Martić nije bio prisutan - i ukazao sam na problem da četiri meseca ima bolove u  
18 ramenu, da mu je ruka atrofična, zbog nemogućnosti da vrši njom pokrete, ti su  
19 pokreti bolni i da mu je potrebna rehabilitacija. Rečeno nam je da... dakle, da -

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, samo  
21 trenutak, samo trenutak. Mislim da je pitanje koje Vam je sudija postavila bilo  
22 od tada - znači, od tog stastanka po pravilu *65ter* bilo - da li ste Vi u  
23 međuvremenu od tada podneli zahtev ili ne?

24 G. MILOVANČEVIĆ: Nisam vas razumeo, časni Sude, oprostite. Od tada ne,  
25 ne. Jer ja sam sad prvi put došao danas u Hag od tog trenutka, tako da sam tek

26  
27  
28  
29  
30

1 danas imao kontakt sa klijentom. Nisam tu informaciju posedovao do ovog  
2 trenutka, zato sam pomenuo, oprostite.

3 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Zašto ništa niste uradili u  
4 međuvremenu?

5 G. MILOVANČEVIĆ: Zbog toga, časni Sude, što je optuženi Martić čovek  
6 koji ne voli da se žali i on jednostavno to trpi. Međutim, ja kad odem kod njega  
7 u posetu i kada vidim kako funkcioniše kada dodaje kafu ili kada... kada uzima  
8 predmete, vidim da... da ima bolne pokrete. Ja sam onda smatrao da - na osnovu tog  
9 prepoznavanja njegove situacije o kojoj on neće da govori, jednostavno takav je  
10 čovek - osetio sam potrebu da u tom smislu nešto preduzmem. Inače, u međus... u  
11 međusobnoj komunikaciji telefonom, on to neće reći, to je problem. Hvala Vam.

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Dakle, Vi ćete sada i službeno  
13 uputiti svoj zahtev Sekretarijatu, je li tako?

14 G. MILOVANČEVIĆ: Ja prihvatom Vašu sugestiju, časni Sude, to ćemo  
15 učiniti, hvala Vam.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala vam puno. Mislim da smo ovime  
17 došli do kraja predpretnesne konferencije. Imate još nešto?

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Izvinjavam se časni Sude, samo bih  
19 hteo nešto jasno da kažem, što možda već i jeste jasno, ali da ponovim. Mi ćemo  
20 sa svedocima početi 16. januara, je li to konačna odluka?

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, jeste. Gospodine Whiting mi se  
22 takođe nadamo da će Optužba, čim to bude moguće, da nam dâ redosled  
23 pojavljivanja svedoka, nama i Odbrani.

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, naravno.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala vam.  
2 Osim ako imate još nešto da kažete, ovim je konferencija završena.  
3 Nastavljamo sa radom sutra. Hvala vam.  
4 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite, molim.  
5 ... Predraspravna konferencija završena u 20.17h.  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30